

We, the Educational committee of the year 2014, would like to start our presentation with a simple but fundamental question between us all.

訳)我々、2014年度のエデュケーション・コミッティーは、「我々全てにとって、簡単な、しかし根源的な問いかけ」からプレゼンテーションを始めたいと思います。

What is the secret of the Master Mason?

(Long Pause)

訳)マスターメイスンの秘密とはいったい何なののでしょうか？ (長い休止)

What shall we quest for?

(Pause)

訳)我々はいったい何を探求すべきなののでしょうか？ (休止)

What is Free Masonry for each one of us?

(Pause)

訳)あなた自身にとって、フリーメイスンリーとはいったい何なののでしょうか？ (休止)

Why did you join this fraternity?

(Pause)

訳)何故あなたはこの友愛団体に入ったのでしょうか？ (休止)

Why are you here today in this lodge?

(Long Pause)

訳)何故あなたは今日このロッジにいるのでしょうか？ (長い休止)

These are the questions that might be recalled again and again through out your Masonic journey.

訳)これらの問いは、あなたの「メイスンとしての旅」の中で繰り返し思い出されるものがあります。

On the internet site for the Grand lodge of England, there used to be some guide lines that might give you some inspirations to and perhaps some answers to these questions. It said ...

訳)英国連合グランドロッジのホームページには、かつて、これらの問いに対して示唆または答えを与えてくれるような指針が示されていました。

その指針は以下のようなことを言っていたわけでありませぬ。

There are numbers of reasons to join the craft. If there are ten Masons, there would be ten good reasons why they joined Free Mason;

訳) この石工の団体に加わる理由は幾つもあります。10人のメイソンがいれば、フリーメイソンになった理由は10人とも異なるでしょう。

One might say that, "Because I wanted to know people from different backgrounds"

訳) ある人は「様々なバックグラウンドをもった人々と知り合いたかったからだ」と言うかもしれませぬ。

Other might say, "Because I wanted to learn the history of the craft, how it influenced the western world and the whole modern world"

訳) またある人は「この石工の団体の歴史、およびこの石工の団体が西洋そして近代世界全体にどのようにして影響を及ぼしたのか、を学びたかったからだ」と言うかもしれませぬ。

Others, "Because I was interested to climb up the hierarchy of Free Masonry. I want to become the Master of Masters"

訳) 中には「フリーメイソンリーの階級を登っていくことに興味があったからだ。私はマスターの中のマスターになりたいのだ」と答える人々もいるでしょう。

Or, "I wanted to help people. I wanted to be involved with the relief that this society is giving"

訳) もしくは「私は人々を助けたかったからだ。私はこの団体が行っている救済の活動に関わりたかったのだ」と答える人もいるでしょう。

(Ask several brothers for their reasons joining the craft?)

訳) (何名かのブラザーに、この石工の団体に入った理由を尋ねる)

Thank you very much.

訳) ご回答ありがとうございます。

Whatever the reason it may be, it is fine. And the real journey to BECOME a Free Mason begins right after your initiation, and it will be a life time journey for each one of us.

訳)その理由は何であれ良いでしょう。そしてフリーメイソンになるための本当の旅は、まさにあなたが入会してから始まるのです。そしてその旅はあなたの一生をかけた旅になるでしょう。

Because the interest of each of us differs and that there are many things to learn in Free Masonry, today we would like to concentrate on shared interest that are common to us all. The very foundation of the Most Worshipful Grand Lodge of Free and Accepted Masons of Japan.

訳)我々一人ひとりの興味関心はそれぞれ異なっていてフリーメイソンリーについて学ぶべき事柄はたくさんあるため、今日は我々皆にとって共通の事柄を共有することに的を絞りたいと思います。

To carry this lecture along, I would like all the brethren to get involved, please share your opinions and knowledge about Free Masonry to us, for learning from brothers is the main aim of this educational lecture.

訳)この講義を進めるために、全てのブラザーにご協力いただきたいのです。どうかフリーメイソンリーに関するあなたの考え・知識を皆と共有してください。というのはこのエデュケーション・コミッティーの講義の主な目的が「ブラザーから学ぶ」ことにあるからです。

The first question is, could anybody tell us when the Most Worshipful Grand Lodge of Free and Accepted Masons of Japan were formed? (wait for somebody to answer)

A: The Grand lodge was formed in March 1957. It was 57 years ago. Thirteen Lodges at that time was operating in Japan.

訳)それでは最初の質問です。

質問)「いつ日本グランドロッジが設立されたのか」どなたか教えていただけませんか？(どなたか回答するのを待つ)

回答)日本グランドロッジは1957年3月に設立されました。今から57年前のことです。当時は13のロッジが日本で活動していました。

Q: If so, what Jurisdiction was covering these lodges before 1957, if the Japanese Jurisdiction was not yet active then? (Ask the brethren. This is an easy question that young brothers can answer)

A: The lodges were operated under the Jurisdiction of the Most Worshipful Grand Lodge of Free and Accepted Masons of the Philippines. (Pls Ask if somebody knows when it was founded (I couldn't find that information in their website..))

訳)次の質問です。

質問) 1957年以前に日本グランドロッジが存在していないとすると、これら13のロッジはといったどのグランドロッジの認証管轄下にあったのでしょうか？(ブラザーに尋ねる。この問いはメイスンになってからまだ日が浅いブラザーにも回答することが容易である。)
回答) これらのロッジはフィリピングランドロッジの認証管轄下にあり活動していました。(もしご存知の方が居ればフィリピングランドロッジがいつ設立されたかを尋ねる(エデュケーション・コミッティーではその情報を彼らのWebsiteで見つけることができなかつたため))

Q: Where is the Mother Grand Lodge of the Philippines?

A: The mother grand lodge of the Philippines is the Grand Lodge of California. It was established in 1850 in Sacramento, it was during the Gold Rush! The year 1850 is the same year that California became a state!

The genealogical background of the Grand Lodge of California is from the Grand Lodges of the District of Columbia, Missouri and Connecticut. This is written in the first page of your monitor book.

訳) 三番目の質問です。

質問) フィリピングランドロッジのマザーに当たるのは、どのグランドロッジでしょうか？

回答) フィリピングランドロッジのマザーに当たるのは、カリフォルニアグランドロッジです。カリフォルニアグランドロッジは1850年にサクラメント市で設立されました。それはゴールドラッシュの最中のことでした。また1850年はカリフォルニアが州になったまさにその年でもありました。

カリフォルニアグランドロッジの系譜は、コロンビア・ミズーリ・コネティカット管区グランドロッジに遡ります。

これらの事項はあなたのモニターの最初のページに書かれていることです。

The linkage of our lodge, the history, is quite interesting. And by knowing our *Roots*, we can be confident of our position, where we came from, our relatives, the line and how we stand right now here in Yokohama, in the great history of Free Masonry.

訳) 我々のロッジの系譜、歴史は非常に興味深いです。我々のルーツを知ることで、我々は自らの立場に誇りを持つことができます。

自らの立場 – それは即ち、フリーメイスンリーの偉大な歴史の中で、我々がいったい何処から来たのか、我々の縁者・系譜は、そして如何にして我々が今日この日に今この場所にいるのか、ということです。

“Ritual” is the main part of what Free Mason is, and by studying the rituals, we can get closer to the core dogma of Masonry. There are many variations of Masonic rituals and our Japanese ritual comes from the background of grand lodges which we just mentioned, in the Philippines, California, the East coast of America and back to England.

訳)「リチュアル」は「フリーメイスンは何たるか」の主要な要素であり、リチュアルを学ぶことで我々はフリーメイスンリーの説く思想の核心に近づくことができます。リチュアルには幾つものバリエーションがあり、我々日本のフリーメイスンリーのリチュアルは、先ほど申し上げたフィリピン、カリフォルニア、アメリカ東海岸、そして英国に遡る系譜から来たものです。

Studying the ritual is very interesting, and as you know very profound, so for this, we would like to end this portion of the discussion until a later time. And now we would like to discuss some of the basic Masonic common facts from the Constitution of the GL of Japan.

訳)リチュアルを学ぶことはとても興味深く、また意味深いものであるということを我々は知っています。

そのため、リチュアルを学ぶことは今後の別の機会に譲りたいと思います。

今回は、日本グランドロッジの憲章に関する、フリーメイスンとしての基本的な事項を学びたいと思います。

First Question: Could anybody tell us the official title – name – of our jurisdiction? I’ve said it several times already.

A: It is “the Most Worshipful Grand Lodge of Free and Accepted Masons of Japan” it is not simply “the Grand Lodge of Japan” or “the Most Worshipful Grand Lodge of Free Masons of Japan” (Ask for further comments about this title if any. (Like, you should say this official title when you officially make address at other lodges etc.))

訳)最初の質問です。

質問) どなたか、我々のグランドロッジの正式な名称を教えてくださいませんか？

ちなみに今日すでに何度かご紹介しています。

回答) それは、” the Most Worshipful Grand Lodge of Free and Accepted Masons of Japan” です。それは単に “the Grand Lodge of Japan” もしくは the Most Worshipful Grand Lodge of Free Masons of Japan” という名称ではありません。

(この正式名称に関して何かコメントがあれば、ブラザーに尋ねる(例えば、他のロッジで公式に挨拶をする際に、この正式名称を述べる必要がある etc))

Q: Please explain the differences between; Most Worshipful, Right Worshipful, Worshipful, Very Worshipful and Very Reverend.

A: Most Worshipful - Grand Master
Right Worshipful - elective Grand Officers (Except GM)
Worshipful - Past Masters and Masters of Lodges
Very Worshipful - Senior Grand Lecturer
Very Reverend - Grand Chaplain

(Ask for other comments if any.)

訳) 次の質問です。

質問) どなたか、"Most Worshipful", "Right Worshipful", "Worshipful", "Very Worshipful", and "Very Reverend" というメソニックタイトルの違いを説明していただけますか？

回答)

"Most Worshipful": グランドマスター

"Right Worshipful": 選挙で選ばれるグランドロッジのオフィサー(グランドマスターを除く)

"Worshipful": ロッジのマスターとパストマスター

"Very Worshipful": シニアグランドレクチャラー

"Very Reverend": グランドチャプレン

(他にコメントがあるようであれば、尋ねる)

Q: The MW Grand Master has great authority. Can he make an ordinary man a Mason in instant?

A: Yes. Article 31 says;

He may hold an occasional Lodge, and make Masons at sight, provided he does not, in such making, violate the Landmarks of the Order, nor make any Mason who has been rejected by any other Lodge, nor admit any candidate who is not in possession of all the necessary qualifications.

(Ask for other comments if any.)

訳) グランドマスターは偉大な権威を持っています。

では、彼は普通の男性を即時にメイソンにすることができるのでしょうか？

回答) できます。憲章第 31 条「メイソン資格の即時授与」では以下のようにあります。

グランドマスターは臨時のロッジを開き、メイソンの資格を即時に授与することが出来る。ただし、フリーメイソンの道標に反したり、以前にいずれかのロッジにおいて入会申請を却下された者やメイソンとして適切な資格を持たないものを入会させてはならない。

Q: About this qualification of a candidate, what age is required to become a Mason in Japan.

A: 20 is the minimum age according to Article 105a.

(Ask for other comments if any.)

訳) 質問) 入会希望者の資格について、日本グランドロッジではメイソンになるための年齢は幾つと規定されているのでしょうか？

回答) 憲章第 105 条 a 項によれば「少なくとも 20 才の成年者」と規定されています。(他にコメントがあるようであれば、尋ねる)

Q: What is the qualifications and roll of a Tiler in normal Lodges.

A: Art. 126. The Tiler of a Lodge must be a worthy Master Mason. It shall be his duty to serve all summonses delivered to him by the Secretary; to prepare the room for the meetings of the Lodge and carefully to collect and replace the jewels and furniture after the Lodge is closed. For the faithful performance of his duties he shall receive such compensation as the Lodge may determine.

(Ask for other comments if any.)

訳) 質問) ロッジにおける役職「タイラー」の資格および役割は何でしょうか？

回答) 憲章第 126 条には、以下のように規定されています。

タイラーは熟練したマスターメイソンでなければならず、セクレタリーの指示により招集状を伝達し、ロッジ内の集会準備を担当して、閉会後は宝章その他の備品の整理、整頓に任ずる。タイラーはその職務の遂行に対しロッジの定める報酬を受け取ることができる。

Q: Last trivia. Can we walk in public dressed in Masonic clothing or regalia?

A: NO. Art. 136c. No Lodge or any Mason shall appear in Masonic clothing in any public procession, or at any public meeting or in any public place, except for the burial of a Brother, or for the performance of some other strictly Masonic duty or ceremony.

(Ask for other comments if any.)

訳) それでは最後のトリビアです。

質問) 我々はメイソンの正装で公の場に出ることができるのでしょうか？

回答) いいえ、できません。憲章第 136 条 c 項では以下のように規定されています。

ブラザーの埋葬、その他フリーメイソンリーとしての義務や儀式の場合を除き、ロッジとしてあるいは個人のメイソン会員として、メイソンの正装で一般公衆の行進や集会その他に参加してはならない。

These were only the tips of our constitution that might interest you. For further studies, please refer to the actual constitution. It is composed by 187 articles and is in English and Japanese. You can find a PDF file copy in the member's section of our web site of Yokohama FEL#1.

訳)今回ご紹介したのは、あなたが興味を抱くであろう我々の憲章のほんの一部分にしか過ぎません。

更なる学びのために、どうか実際の憲章をご覧になってください。憲章は187条の条文から成り、日英両方の版があります。

憲章のPDFファイルのコピーは、Far East Lodge No.1の会員専用ページのメンバーズセクションにあります。

We hope today's lecture stimulated some part of your Masonic curiosity.

Finally, Brethren, remember Masonic education is learning about it, by one's self.

Thank you very much.

訳)今日の講義があなたのフリーメイソンとしての好奇心のほんの一部でも刺激することができたのであれば、幸いです。

最後に申し上げたいのは、「メソニック・エデュケーションとは、自分で学ぶこと」ということです。

以上で今日の終了です。ありがとうございました。